

论广播电视传播，实现本土故事国际表达

王 玥

(昆明理工大学 云南 昆明 650000)

[摘要]在大众传媒快速发展之下，中国传统文化结合新的传播方式，以一种全新形式与受众见面。这是一个契机，不仅国人，国外受众也可通过不同的传播方式来了解中国，以促进各国之间的友好文化交流。因此，如何传递出能够产生共鸣的优秀中国传统文化，如何引领国人不断继承和发扬中国传统文化，便显得至关重要。

[关键词]中国传统文化；文化自信；文化输出；国际表达

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1030

中华文化源远流长，在这些优秀传统文化中积淀着的是一个民族最深层的精神追求。现如今，电视媒体作为最具影响力的大众传媒之一，在保护与传承中国传统文化方面具有得天独厚的传播优势。在一场新与旧、具有时代意义的传播方式的碰撞与融合之下，那些曾蒙盖灰尘已久的传统文化终于得以重新问世，被赋予其新的生命活力与价值。因而，电视媒体担负起了舆论宣传导向的责任，发挥弘扬中华优秀传统文化，增强国人的文化自信与文化自觉，不仅要在国内做好宣传，还要面向国际输出我国文化软实力，讲好中国故事，使中华民族文化屹立于世界民族文化丛林中。

一、中国广播电视需坚定文化自信、讲好中国故事

《中共中央关于繁荣发展社会主义文艺的意见》中指出：“弘扬中国精神，传播中国价值，凝聚中国力量，是文艺工作者的神圣职责。”国家广电总局曾多次出台政策，鼓励电视节目走向“小成本、大情怀、正能量”自主创新之路，挖掘中华优秀传统文化基因，“更好地构筑中国精神、中国价值、中国力量”。因此，近年来各卫视纷纷响应，出现了百花齐放百家争鸣的趋势。

首先，节目形式实现了突破，“文化+”模式成为电视节目引领者。文化类综艺节目在2019年从“清流”跃升为“潮流”，开启了“文化+美食”“文化+旅游”“文化+科技”等“文化+”的综艺模式，使受众欣赏到了中国不同地域的美食、风景和人文特色，通过寓教于乐的方式了解了中国的最新科技成果。如北京卫视利用地理优势和文化资源优势，积极布局“国潮战略”，其中《上新了·故宫》该节目打破了室内研究文物的现状，观众足不出户便可跟随邓伦与周一围两位故宫文创新品开发员一同走进故宫的真实殿堂，将那些曾未开放的区呈现在观众面前，将中国的传统建筑、传统服饰、传统雕刻等特色文化纷纷展露出来。其次，在拍摄宣传手法上有所创新，如《上新了·故宫》就是在充满年轻话语的形式下，揭开了历史的面纱，由诙谐可爱的御猫来旁白介绍故宫的点滴生活、再配以各种个性化的花字，以及每期围绕一个社会热点或时代话语展开主题，使故宫严肃又不失活泼，庄重又不失生动，吸引了一批批年轻的粉丝群体，这就是一种新的文化诠释方式。三是节目核心立意价值感增强。如科技类综艺《机智过人》始终将“中国智慧、全球共享”作为节目核心的立意价值，且致力于用科技讲好中国故事，向世界展示我国最顶尖的人工智能成果。因此该节目也收到了包括亚马逊在内的来自美国、日本、韩国、印度等多个国家版权商、播放平台及展商的青睐，这正大大鼓舞了国人的志气，民族自豪感也油然而生。由此可见，增强文化自信激起新时代青少年的民族归属感、认同感，大胆改造创新，实现多方位多形式的全面融合，将文化与娱

乐相结合，核心定准在如何讲好中国故事，如何传播正能量，而不该走中规中矩的套路模式，更不该娱乐至死。

二、中国广播电视需坚持文化输出、实现“本土故事国际表达”

美国哈佛大学的约瑟夫·奈曾提出“软实力”并认为：“一个国家的综合实力，既包括经济、科技、军事实力等表现出来的硬实力，也包括以文化、意识形态吸引力体现出来的软实力。”广播电视作为文化产业的重要组成部分，在“提高国家文化软实力”总体策略中起着重要作用，媒体创作人应本着树立全局性思维，制定针对性策略，面对不同区域、不同国家、不同文化背景的受众，借助广播电视、新媒体平台有侧重地进行输出与传播。首先，作为最能展现国家软实力的硬通货——纪录片，目前成了在海外最走俏的中国电视节目形态，这是“讲好中国故事，传播中国声音”的一个重要渠道。如纪录频道与国家地理共同制作的《春晚》国际版纪录片在美国旗舰视频黄金时段播出，这正契合了美国观众想要了解是什么让中国人30年来以同样的方式度过这个民族性的节日，以及这背后巨大的民族凝聚力和价值观。其次，积极拓展海外受众，将我国优秀的富有文化内蕴的电视剧推出国海外，根据中西方文化的差异性，针对不同国家推出不同类型的电视剧来展现中国内涵。例如，体现现代社会转型与传统文化相冲突、融合的影视作品《媳妇的美好时代》家庭伦理剧受到了拉美、非洲的喜爱；正午阳光出品的古装剧《琅琊榜》成功在阿根廷主流媒体播出；介绍浙江义乌小商品批发市场改革开放的现实剧《鸡毛飞上天》也成功落地菲律宾国家电视台。最后，我们还需要加强国际合作。如2017年探索频道推出的《习近平治国方略：中国这五年》，这是由国家主流媒体首次播出全面、系统解读习近平总书记治国理政思想的节目。每一集的开篇都由来自不同专业背景的外籍主持人引出主题，由普通老百姓发声讨论生活的改变与感受，吸纳了世界各地相关学科专家的评价，让世界全方位地了解中国各个方面的发展变化，更增强了国人自豪感，使团结的力量更加凝聚。由此可见，中国文化国际输出，我们不该崇洋媚外，应坚持本土文化故事的国际表达，将我们拥有的深厚文化底蕴和数不尽的艺术作品，作为广播电视取之不尽的创作题材而发扬光大。

总之，电视媒体在传播、引领好中国传统文化这条道路上任重道远，不仅需要坚持文化输出，根据国际的最新动向随时进行调整战略；还需坚定文化自信，不断提高自身的文化修养，为中国传统文化传播夯实基础。正如习近平总书记的多次强调：“要精心做好对外宣传工作，创新对外宣传方式，着力打造融通中外的新概念新范畴新表述，讲好中国故事，传播好中国声音”，着力向全世界展示一个充满活力与创造力的现代大国。

简析以三全育人为纲要，有效推进我校安全保卫工作

王 飞 朱彦捷 段 磊 彭 婷

(上海商学院 上海 20035)

[摘要]改革开放以来，我国教育事业正迅猛发展，随着社会对全型人才的大量需求，教育机制也在不断变化，各高校的教育方案也随教育机制的改革不断进行创新。基于高等院校为社会提供需求型人才的重要地位，我校的安全保卫工作尤为重要。近年来，大学生自杀、犯罪等新闻越来越多，做好安全保卫工作，建设有特色的人才培养基地，培养适应新社会新时期社会需求的全型人才是我们的重要任务。

[关键词]三全育人；安全保卫；大学安全；保卫部门

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1031

本文将以三全育人为纲要，分析当代大学生在校期间存在的安全隐患问题，从中发现安全保卫工作的漏洞，并对其进行改进，有效推进我校的安全保卫工作，为广大学子的安全教育保驾护航。

一、大学生在校期间普遍存在的安全隐患问题及高校安全保卫工作漏洞

(一) 大学生在校期间普遍存在的安全隐患问题

大学生在校期间存在各种各样的安全隐患，这些安全隐患问题层出不穷，因此高校做好安全保卫工作显得尤为重要，对大学生进行一定的安全教育也迫在眉睫。常见的大学生在校期间安全隐患问题有以下几个方面：1. 私人物品被盗。大学生去上课忘记锁宿舍门，宿舍内私人贵重物品被盗的事情常有发生，大学生出门在外，逛街，逛商场手机被盗的事情也屡见不鲜，甚至校外人员进入学生宿舍，发生盗窃的事件也时有发生^[1]。2. 电器的错误使用引发火灾。部分大学生在宿舍使用违规电器，造成宿舍断电，有些女大学生使用违规夹板等会产生高热量的电器，造成宿舍火灾，甚至部分大学生在宿舍吃火锅，诱发火灾等。3. 随意扫码个人信息泄露。信息时代的到来，智能手机进入我们的生活，扫码成为日常生活中常见且必不可少的行为，因此也给了不法分子一些可乘之机，有人设置不良二维码，到校园内着急大学生扫一扫，可获得某些奖励如玩偶、纸巾等，从而窃取大学生的个人信息。飞速发展的信息时代，快递行业的兴起，为我们提供了更多的便捷，而快递盒子上的

快递单也存在个人信息，有居心叵测之人，通过快递单窃取大学生个人信息。大学生在校期间存在的安全隐患问题远不止这些，由此可见，高校的安全保卫工作显得极其重要，保障好学生的个人利益以及人身安全才能更好地教育人才、培养人才。

(二) 高校安全保卫工作漏洞

通过分析大学生在校期间存在的安全隐患问题，我们可以从中分析出目前广大高校在安全保卫工作中存在的问题以及疏忽的漏洞。比如高校安全保卫工作的领导机制缺乏组织性、科学性、合理性，大部分搞安全保卫工作负责人不是专业的安全保卫工作人员，对安全保卫的理解仅仅停留在表面上的含义，即保护好广大学生的人身安全，然而随着时代的发展，网络时代的到来，互联网上信息传播的速度远超我们的想象，互联网为广大学生带来便利的学习资源、学习条件的同时，也影响着学生们的人生观、价值观、世界观，因而对学生的心理安全也存在一定影响^[2]。非专业安全保卫人员，对学生的安全保卫仅仅停留在身体上，更重要的心理安全则需要更加专业化的人来组织保卫。高等院校的安全保卫组织也在不断发生变动，人员工作内容不固定、人数不固定，大部分院校的安全保卫工作人员是哪里需要哪里搬，甚至有一些高等院校当中，安全保卫工作人员存在无人管理的现象，没有专业的培训就上岗，没有应有的职业地位。也有部分高校的安全保卫工作在推进的过程中往往突然停止，其中大部分原因为资金不足，已成型方案无法完成实施。

二、以三全育人为纲要推进我校安全保卫工作

高校的安全保卫工作规模较大、涉及较多的领域，同时也比较复杂，其中安全保卫工作的管理机制、方案政策、保卫措施等存在一定的管理问题，没有科学的、全面的理论做指导，中国也没有一个较为完善的安全保卫体系制作为范例，这就需要各大高校尽己所能，不断推陈出新，结合本校自身特色进行安全保卫工作的开展。其中，随着国家教育体系的变化，三全教育的出现，也对安全保卫工作提出了更高的要求。所谓“三全”即全员、全程、全方位^[3]。在三全保卫的过程中，做到三全，就要做到教师学生，全员增强安全防范意识，与此同时，安全保卫工作不仅是相关人员的工作，也应该是在校的每位学生，每位教师，通过相应的讲座培训，对全校进行安全保卫教育，使得广大师生，掌握基础的安全保卫技能，与身边的人互相监督，互相保卫。在学生的课堂上，课余时间，以及学生在校期间的整个阶段，都要做到安全防范的保卫，这样才能做到三全育人中的全程。

所谓全方位，即在安全保卫的各个方面都应当加强安全教育以及安全保卫措施，首先保护好学生的身体安全，教育广大学生，看护好个人物品以及个人财产；教育广大学生，不要贪图小利，不要随意相信校外人员，不假思索地扫码，造成个人信息的泄露，为自己引来不必要的麻烦；教育广大学生遵守学校的规章制度，不要使用违规电器诱发火灾，不要在毕业求职的过程中轻易相信他人，为自己带来工作上的困扰；教育广大学生，树立正确的人生观、价值观、世界观，与同学和平友好的相处，遇到问题及时寻求帮助，并妥善解决等。在教育学生自己保护好自己时，学校也应当采取相应措施，努力解决学生们日常学习生活中遇到的各类问题，并为学生的人身安全做好后勤保障。其次，在校内进行心理安全教育，

帮助学生树立正确的人生观、价值观、世界观，避免学生因心理问题诱发灾难，帮助学生解决好人际关系问题，为学生的心理健康问题增加一层保护膜。同时，为保障安全保卫工作的顺利开展，高校应当聘用专业人员对本校的安全保卫工作进行合理的规划、实施专业的管理方案以及保卫措施和办法，进而提升高校的安全保卫工作质量。

结语

学校的安全保卫工作不是一朝一夕就能得以完善的，也不是一两个安全保卫工作人员就可以解决的。它需要全校的共同合作，全员的共同努力，全方位的保驾护航，在日积月累中，逐渐形成一套属于本校的安全保卫体系。

参考文献

- [1]孙一平,付瑾,吴玉忠.高职思想政治教育协同育人机制创新探析[J].贵州广播电视大学学报,2020,28(03):26-29.
- [2]王飞.青少年爱国主义教育从身边起航[J].中国科技投资,2013(14):239.
- [3]向雪莲.三全育人理念下高校保卫部门开展安全教育的路径探析[J].法制博览,2020(10):236-238.

作者简介:

王飞(1986.09-),男,汉族,上海人,研究方向:思想政治教育。

朱彦捷(1995.06-),男,汉族,上海人,研究方向:计算机。

段磊(1984.08-),男,汉族,安徽人,研究方向:大学生安全教育。

彭婷(1990.02-),女,汉族,河南人,研究方向:大学生安全教育。

浅析外宣翻译的原则

王志敏

(陆军装甲兵学院 北京 100072)

[摘要]在“文化走出去”战略背景下,外宣工作与外宣翻译工作应为我国经济社会发展营造良好氛围而服务。本文阐述了外宣翻译遵循的三条原则,即“三贴近”原则、内外有别原则和“三结合”原则,从而做到“中国故事、国际表达”,提升我国对外传播的效果。

[关键词]外宣翻译;跨文化视域;翻译原则

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1032

近年来,我国对外传播的规模、渠道、技术、影响都取得了跨越式进步,但传播理念、传播技巧、话语体系、技术手段等与大国地位和国际水准、现实需要和时代要求相比,仍存在严重的滞后和不适。“有理说不出”“说了传不开”“传开叫不响”的问题依然存在,突出表现在找不准站位、对不准频道、发不准声调、讲不好故事,“金话筒”在某种程度上成了摆设。因此,在外宣翻译中要遵循相应的原则,努力做到“中国故事、国际表达”。

一、“三贴近”原则

除去所有翻译工作都需要遵循的“信、达、雅”标准之外,外宣翻译更需要翻译工作者熟知并运用“外宣三贴近”原则,即坚持贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯。“外宣三贴近”原则的其中两个原则都是以国外受众的信息需求和思维习惯为出发点的。

一般情况下,凡是要对外介绍的素材,理所当然的是贴近中国发展的实际和贴近国外受众需求的,对于从事外宣工作人员来说,最应该注意的是要潜心研究外国文化和外国人的心理思维模式,善于发现和分析中外文化的细微差异和特点,时刻不忘要按照国外受众的思维习惯去把握翻译。最好的外宣翻译不是按中文逐字逐句机械地把中文转换为外文,而是根据国外受众的思维习惯,对中文原文进行适当的加工,有时要删减,有时要增加背景内容,有时要将原话直译,新时期“向世界说明中国、让世界了解中国、让中国走向世界、让世界走近中国”的外宣工作提供了思想方法论上的指导,后被中国外文局副局长,中国翻译协会副会长黄友义先生借用作为指导外宣翻译工作的整体性原则。如何才能正确地运用这些技巧呢?具体地说,有两条原则必须坚持:一是充分考虑文化差异,努力跨越文化鸿沟。二是熟知外国语言习俗,防止落入文字陷阱,并建议每一个从事对外宣传的作者、翻译、编辑,都应在他们的写字台上放一个标语牌,上面写着:外国人不是中国人。这既是对外传播所应遵循的基本原则,也是我们外宣翻译工作应该遵循的指导原则。

二、内外有别原则

众所周知,国内外受众在历史文化、社会制度、采取价值体系、思维方式、认知结构以及语言体系等层面存在差异,对内与对外宣传工作不能采取“一刀切”的模式,外宣工作必须坚持“内外有别”原则,这也是外宣翻译工作者在外宣过程中必须重视并遵守的重要原则。

首先,传播受众“内外有别”。客观上,境内、境外受众在价值观念及关注兴趣上存有差异;主观上,传播主体对两者抱有不同的效果期待。如果说国内宣传的受众是“量”上的差异,那么中外受众之间的差异则是“质”上的差异。

其次,目的与方式“内外有别”对内宣传大多是一种“单向性的思想传达、宣传与教育”,宣传报道方式往往直截了当,甚至是直接灌输式;而对外宣传是为了增强国际上对中国的理解与支持,因而更关注信息的共享与双向流动,受众的接受与互动反馈。对外宣传不能照搬这种直接灌输式的宣传方式,否则会导致反感与拒绝。因此,对外宣传“必须通过结构与表达侧面地、间接地传播这些思想,以收潜移默化、水滴石穿之效”。此外,境外受众本身“外外有别”。不同国家、地区的境外受众在来源背景、知识水平、宗教信仰、职业年龄、语言文字以及个人阅历等方面均不尽相同,这也是外宣工作中必须注意的一点。朱穆之就告诫说:“目前我

们对外宣传的一个通病就是把对内宣传的一套照搬到国外去,因而收不到实效,甚至还起反作用对内对外宣传,两者既有共性,又有特殊性。我们常说内外有别,就是要解决这个特殊性的问题。区分对内对外,这是最大的针对性。对外还要区别各国的不同要区分阶层、各界不同,区分外国人与华人不同。对于不同国家、不同阶层、不同领域的对象,都要根据不同的情况不同的要求,进行不同的宣传。要避免对象不清、要求不明。似乎对谁都可以,而实际对谁都不合适。”

三、“三结合”原则

对外传播主要以外国人为对象,最理想的境界是我们的外宣工作者能用外语来写稿和表述。但在现阶段,我国各种形式的外宣品(除少量专业化程度较高的媒体外)大多数采取先制作中文稿,再译成外文的办法。事实上,外国人看到的不是中文稿而是外文稿,而中文稿只有通过外语水平高又懂对外宣传的译者翻译,才能变成一篇外国人爱看、易懂的外文稿。然而外宣翻译工作中存在一个让人困扰却又暂时无法改变的事实:送到翻译手里的材料缺少对外针对性研究,中国特色突出但国际交流因素不够。外宣工作者在此基础上进行翻译,很可能在对外传播过程中造成一系列不解,甚至误会。中央有一位老翻译家曾经指出,现在很多翻译不准确,不能完全怪翻译,因为翻译不知道这简单表述一二三四五六背后的实质意思是什么,字面翻译只能翻成这样子。

因此,要提高外宣翻译质量,提升我国对外传播的效果,进而打造对外融通话语体系,外宣工作者有必要实行“作者——译者——读者”三结合的翻译制度。外宣材料的中文稿子撰写者,尤其是重要文稿的中文起草者在贴近我国对外传播实际情况下,尽可能了解国外受众的信息需求以及外宣翻译者的工作条件等。译者,在不断提高自身专业水平和职业道德的前提下,最好能够并且积极介入中文稿的起草与撰写过程,保证文稿畅通可读,且符合受众的思维方式和阅读习惯。读者,尤其是对中国文化感兴趣的外国友人也可以积极参与进来。三者之间的合作交流与协商翻译必定大有裨益。

结语

在“文化走出去”战略背景下,外宣工作与外宣翻译工作应为我国经济社会发展营造良好氛围而服务,遵循“三贴近”原则、内外有别原则和“三结合”原则,译介宣传我国的基本国情、价值观念、发展道路、内外政策,展现我国文明、民主、开放、进步的国家形象,营造更加有利的国际舆论环境。

参考文献

- [1]王家根,孙丽,赵联斌著.外宣翻译理论导论[M].安徽师范大学出版社,2019
- [2]高磊著.基于不同视角下的外宣翻译研究[M].哈尔滨工业大学出版社,2019
- [3]文化旅游视域下的汉英翻译策略与对外宣传研究[M].现代出版社,2019
- [4]曾剑平,陈琳.外宣翻译的特点及原则[J].南昌航空大学学报(社会科学版),2018

作者简介:

王志敏(1979-),女,汉族,湖北大悟人,硕士,副教授,研究方向:军事英语教学,英汉翻译。